

**CONVERSATIONS AND DIALOGUES UPON
DAILY OCCUPATIONS AND ORDINARY
TOPICS: DESIGNED TO FAMILIARIZE
THE STUDENT WITH THOSE IDOMATIC
EXPRESSIONS WHICH MOST FREQUENTLY
RECUR IN FRENCH CONVERSATION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649555840

Conversations and Dialogues upon Daily Occupations and Ordinary Topics: Designed to Familiarize the Student with Those Idomatic Expressions Which Most Frequently Recur in French Conversation by Gustave Chouquet

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

GUSTAVE CHOUQUET

**CONVERSATIONS AND DIALOGUES UPON
DAILY OCCUPATIONS AND ORDINARY
TOPICS: DESIGNED TO FAMILIARIZE
THE STUDENT WITH THOSE IDOMATIC
EXPRESSIONS WHICH MOST FREQUENTLY
RECUR IN FRENCH CONVERSATION**

CONVERSATIONS AND DIALOGUES

UPON

DAILY OCCUPATIONS AND ORDINARY TOPICS,

**DESIGNED TO FAMILIARIZE THE STUDENT WITH THOSE
IDIOMATIC EXPRESSIONS WHICH MOST
FREQUENTLY OCCUR**

IN

FRENCH CONVERSATION.

BY

GUSTAVE CHOUQUET,

AUTHOR OF THE "GUIDE TO FRENCH COMPOSITION," ETC.

NEW YORK:

D. APPLETON AND COMPANY,

428 & 445 BROADWAY.

1864

Edue T 50.284

✓

HARVARD COLLEGE LIBRARY
CITY OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
MAR 21 1884

Entered according to Act of Congress, in the year 1861, by
D. APPLETON & COMPANY,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District
of New-York.

TABLE DES MATIERES.

Introductory Dialogue.....	<i>Dialogues en Forme d'Introduction.....</i>	PAGE 5
Daily Occupations	<i>Occupations Journalières.....</i>	11
At a Thread and Needle Store.....	<i>Dans un Magasin de Mercerie.....</i>	12
On the Weather.....	<i>Sur le Temps.....</i>	14
A Walk.....	<i>Une Promenade.....</i>	17
News of the Day.....	<i>Nouvelles du Jour.....</i>	18
Inquiries concerning a Person's Health.....	<i>Sur la Santé.....</i>	20
At a Watchmaker's.....	<i>Chez l'Horloger.....</i>	23
A Cold in the Head.....	<i>Un Rhume de Cerveau.....</i>	25
At the Post-office.....	<i>À la Poste.....</i>	26
New-Year's Presents and Playthings.....	<i>Etrennes et Joujous.....</i>	28
Between Two Merchants.....	<i>Entre deux Négociants.....</i>	30
Coming from Market.....	<i>Au retour du Marché.....</i>	31
At a Bookseller's.....	<i>Chez un Libraire.....</i>	34
An Auction Sale.....	<i>Une Vente à l'Enca.....</i>	36
At a Fancy Store.....	<i>Dans un Magasin de Nouveautés.....</i>	44
At a Shoemaker's.....	<i>Chez un Cordonnier.....</i>	47
Parlor Furniture.....	<i>Un Meuble de Salon.....</i>	50
The Doll.....	<i>La Poupée.....</i>	53
The Dentist.....	<i>Le Dentiste.....</i>	56
At a Milliner's.....	<i>Chez une Marchande de Modes.....</i>	59
A Play-hour.....	<i>Une Récréation.....</i>	62
Needle-work.....	<i>Travaux à l'Aiguille.....</i>	65

The Young Clerk and the Old Man. <i>Le Jeune Commis et le Vieux</i> chant..... <i>Négociant</i>	PAGE 67
In the Street..... <i>Dans la Rue</i>	71
At Breakfast..... <i>À Déjeuner</i>	74
On the Use of Tobacco..... <i>Le Tabac</i>	77
Wedding Presents..... <i>Une Corbeille de Mariage</i>	79
At a Restaurant..... <i>Dans un Restaurant</i>	83
At a Dressmaker's..... <i>Chez une Couturière</i>	86
At a Florist's..... <i>Chez un Jardinier fleuriste</i>	90
At a Tailor's..... <i>Chez un Tailleur</i>	92
The Sermon..... <i>Le Sermon</i>	96
Between Two Pianists..... <i>Entre Deux Pianistes</i>	99
A Library..... <i>Une Bibliothèque</i>	102
Upon the Subject of a Removal..... <i>À Propos d'un Déménagement</i>	105
A Departure..... <i>Un Départ</i>	108
On Reading..... <i>Sur la Lecture</i>	111
At a Ball..... <i>Au Bal</i>	114
The Cosmorama..... <i>Les Cosmorama</i>	117
Between Two School Friends..... <i>Entre Deux Amis de Pension</i>	120
Plans for Travelling..... <i>Projets de Voyage</i>	123
A Greek Lesson..... <i>Une Leçon de Grec</i>	126
The Annual Exhibition of Paintings. <i>Le Salon</i>	129
A Sale for the Benefit of the Poor... <i>Une Vente au Profit des Pau-</i> <i>vres</i>	132
A Mythology Lesson..... <i>Une Leçon de Mythologie</i>	135
Upon a Concert..... <i>Sur un Concert</i>	139
Newspapers..... <i>Les Journaux</i>	142
At School..... <i>À la Pension</i>	145
The Return..... <i>Le Retour</i>	148
St. Petersburg..... <i>St. Pétersbourg</i>	153
A Drawing Lesson..... <i>Une Leçon de Dessin</i>	159
The Monuments of Paris..... <i>Les Monuments de Paris</i>	164

Dialogues with tableaux, for the use of Young Ladies' Schools. <i>Divertissement-Dialogues, à l'usage</i> <i>des Pensionnaires de Dames.</i>	
A MORNING IN CHINA..... <i>UNE MATINÉE EN CHINE</i>	171
Dramatic Dialogues, for the use of Young Gentlemen's Schools. <i>Scènes Dramatiques, à l'usage des</i> <i>Colléges.</i>	
DESTER AND CREEDYON..... <i>DÉSTER ET CRÉANCINE</i>	191
FEN CHUCKER..... <i>LE FOULAY</i>	197

INTRODUCTION.

DIALOGUE

DIALOGUE

Between Mr. Francis and a young lady, one of his pupils.

Good morning, Mr. Francis, I am very glad to see you.

You are very kind, Miss. I am most happy to see that you are well.

I am pretty well, it is true; but I am very cross.

You are very cross! You surpriseme much. And why so?

Because the phrase-book you brought me the other day... But I do not dare to tell you what I think

I guess it without any difficulty: I weary you.

Not at all, you never weary me, Mr. Francis; it is your book only.

Unfortunate authors! their books often play them such tricks! Well, what objection have you to my book?

Will you allow me to ex-

Entre M. Français et une de ses élèves.

Ah! bonjour, M. Français, je suis charmée de vous voir.

Vous êtes trop bonne, Mademoiselle, et je suis ravi de voir que vous vous portez bien.

Je me porte assez bien, il est vrai; mais je suis pourtant de très mauvaise humeur.

Vous, de mauvaise humeur! Vous m'étonnez beaucoup. Et pourquoi êtes-vous de mauvaise humeur!

Parce que le livre de phrases que vous m'avez apporté l'autre jour... Mais je n'ose pas vous dire ce que je pense.

Je le devine sans peine; je vous ennule.

Pas du tout; vous ne m'ennuyez jamais, vous M. Français; c'est seulement votre livre.

Pauvres auteurs, leurs livres leur jouent assez souvent ce mauvais tour! Voyons, que reprochez-vous au mien?

Me permettez-vous de vous

press to you freely what I think!

I shall be much obliged to you.

Well, Mr. Français, your phrase-book seems to me quite uninteresting.

It contains, however, every thing which it is necessary to learn, if you are anxious to make yourself familiar with French conversation.

There are in it, no doubt, a great variety of turns and periods, an infinite number of words in common use; but all these words are too much like a vocabulary, and this long series of unconnected phrases conveys no meaning to the mind.

You are right in your observations.

Believe me, Mr. Français, I should not take the liberty of making such observations, but that I am vexed every day at hearing them from witty and fastidious children.

Why, do children dare to criticise me? It is very well for you, Miss, who will soon be eighteen, and who have given me in many instances proofs of your judgment and of your proficiency; but it is hard to be exposed to the criticisms of little girls of twelve.

Why give them so irksome

exprimer librement ma pensée tout entière!

Je vous en serai fort obligé.

Eh bien! M. Français, votre livre de phrases me semble dépourvu d'intérêt.

Il contient pourtant tout ce qu'il faut apprendre quand on veut s'initier à la conversation française.

Il renferme sans aucun doute une grande variété de constructions de phrases et un nombre infini de mots usuels; mais tous ces mots-là sentent trop le vocabulaire, et ces longues suites de phrases détachées ne disent absolument rien à l'esprit.

Vos observations ne manquent pas de justesse.

Croyez-le bien, M. Français, je ne prendrais pas la liberté de vous les adresser, si je n'éprouvais un chagrin véritable à les entendre faire chaque jour par de jeunes enfants aussi exigeantes que spirituelles.

Comment, de jeunes enfants osent me critiquer! Vous, Mademoiselle, passez encore; vous allez avoir dix-huit ans et m'avez maintes fois donné des preuves de votre jugement et de votre savoir; mais il est dur de se voir exposé à la critique de petites filles de douze ans.

Pourquoi aussi les con-

a task, and not seek to please and instruct at the same time!

It is very easy to talk, Miss. I should like to see you obliged to compose dialogues for young persons!

Do you know how I would set about it!

I should be very curious to hear.

First, my dear teacher, I should not consent to put my name to a collection of insignificant, drawing phrases. Next, I should try to use sprightly, pleasing, natural, and elegant language; I would try to amuse my pupils, to captivate them; I would talk to them of pleasures, festivals, amusements of all kinds in abundance.

And you would not instruct them!

I beg your pardon; I would endeavor, at the same time, to give them useful information.

That appears to me hardly possible, if you laugh always. When Instruction appears to pupils, with a smile constantly on her lips, the good old woman has her trouble for her pains, and nobody profits by her discourses.

Well! Mr. Français, there is where we differ in opinion. You make instruction a wrinkled up old woman, with a harsh and imperious voice,

damner à l'enfer, et ne pas chercher à leur plaire tout en les instruisant!

Vous en parlez bien à votre aise, Mademoiselle. Je voudrais vous voir obligée de composer des dialogues à l'usage des jeunes personnes!

Savez-vous comment je m'y prendrais!

Je serais curieux de l'apprendre.

D'abord, mon cher maître, je ne consentirais point à mettre mon nom à un recueil de phrases insignifiantes et qui traînent partout. Ensuite j'aurais soin de parler aux élèves une langue jeune, aimable, naturelle et élégante; je m'efforcerais de les amuser, de les captiver; je leur prodiguerais plaisir, fêtes, récréations de tous genres.

Et vous ne les instruiriez pas!

Je vous demande pardon; je les instruirais aussi.

Cela ne me paraît guère possible, si vous riez toujours. Quand l'Instruction apparaît aux élèves le sourire constamment aux lèvres, la bonne vieille en est pour ses frais, et personne ne profite de ses discours.

Eh bien! M. Français, voilà en quoi nous différons d'avis. Vous faites de l'instruction une vieille femme ridée, à la voix dure et grondante, sa